

Abstrakt

Cílem této diplomové práce je analýza překladu audiovizuálního materiálu z norštiny do češtiny. Teoretická část práce je věnována charakteristice audiovizuálního překladu s důrazem na titulkování. Pojednány jsou strategie a koncepty významné při překladu titulků a hlediska kvality překladu titulků. V praktické části je nejprve analyzován audiovizuální materiál originálu, film Lovci hlav, včetně jeho knižní předlohy. Následně je provedena analýza překladatelských strategií a řešení použitých při překladu titulků dle Lomheimova modelu. Pojednán je také překlad příznakové řeči, kulturně vázaných prvků a humoru. V závěru je zhodnocena kvalita překladu titulků.

Klíčová slova: audiovizuální překlad, překlad, titulky, film, norština, čeština